

以色列汉学家欧永福——

# 让中国哲学绽放更多光芒

徐宝锋 赵绚孜



欧永福

著名汉学家、以色列特拉维夫大学哲学系荣休教授、特拉维夫大学东亚研究系联合创始人欧永福是一位经历丰富的传奇学者。他珍藏着不少中国书籍与字画，这些都是他多年对中国深厚情谊的见证。

欧永福在早期中国思想史、比较哲学和宗教学、数字人类学研究方面的成果颇丰。他的代表著作有《孔夫子：孔氏先师选集》（第1-10、12-14章研究与翻译）《孔夫子：第15-23章研究与翻译以及〈小尔雅〉复原》《相对主义与超越相对主义》等，他翻译、注释的《晏子春秋》由于具有较高的学术水平和出版价值，被列入中国国家重大出版工程“大中华文库”。他翻译的希伯来文版《道德经》更是在以色列获得了数千册的销量，为以色列汉学开辟了崭新的发展方向。

## 结缘中国改变人生

“与中国哲学的初遇，是在我大约14岁那年，突然有一天，我的父亲给了我一本有关中国的故事书。”说起与中国结缘的开始，欧永福的双目炯炯有神。

“我打开第一页，看见了庄周梦蝶的故事，这是中国文本第一次出现在我的生命里。激动、兴奋的同时，我彻底被震惊了，好像进入了另一个世界。这是谁写的？庄子身上发生了什么？”虽然年幼的欧永福并不能理解这个故事的深意和哲学意味，但庄周浪漫的思想情感和深刻的人生哲思深深地感染了他，他的内心悄然埋下对中国哲学热爱的种子，这也吸引着少年时期的他探求心灵和精神的自由。

“后来再读中国哲学，我的心智和对事物的认知方式彻底地改变了。”欧永福说。从一个旷课少年变成饱学之士，欧永福深深得益于中国哲学。

“我在中学期间是个坏学生，那时我被三次退学。家人中只有父亲鼓

励我，他给我从伦敦带来中国著作，并写信说他将为我骄傲自豪。我后来改邪归正，其中便有家教渊源，我对中国文化的热爱离不开我父亲的支持。”欧永福的父亲痴迷犹太经书和中国经典著作，他鼓励年幼的欧永福学习中国经典文化。

自此，一窥中国哲学的真谛，成为欧永福内心的渴望。中国文化令他一生魂牵梦萦，他的生活也紧紧地和中国牢牢连在了一起。他醉心于中国哲学与比较哲学，多年来，他将自己漫长的中国文化探寻之旅，尤其是对中国哲学美学的痴迷向往和潜心研究转化为一部部经典译作。他倾注多年心血翻译而成的《孔丛子》《晏子春秋》《道德经》等，架起了以色列和中国文化沟通交流的桥梁。

## 做中国文化的使者

从特拉维夫大学哲学系毕业后，欧永福抱着深入学习中国文化的愿望，于1972年前往台湾大学哲学系进修，师从新儒学大师方东美，正式开启自己的中国哲学学术之旅。

“中国和以色列1992年建交后，我急不可待飞往北京。这里的一切令我感到似曾相识，我满眶含泪，还专程去了山东曲阜。”欧永福回忆道。

“在中国，无论你是谁，来自哪里，是何种肤色，中国人都会说‘你就是我的兄弟’，给予你热烈的拥抱。”中国人的热情好客深深打动了欧永福，从此他与中国建立了强烈的情感联结。

“想想美国纽约，那是一个多么繁华的城市，你可以在那里得到许多你想要的东西，但是那里的人个人意识太强。而当我来到中国，到达机场的那一刻，我感受到了回家一样的热情和温暖。”欧永福说，“中国的氛围就像家一样，中国人告诉我，我也是他们中的一员，我们是一个大家庭。”对他来说，感悟中国愈深入，愈因迷恋其中而难以忘怀。

在此之后，他和同事于1995年创建了特拉维夫大学东亚研究系。如今该系与中国问题相关的终身教授里，大半是他的门下弟子，他们已成为传承汉语教学、促进中以友好的新生力量。特拉维夫大学的东亚研究系如今也是以色列最大和最具多元化特征的东亚研究机构。

欧永福为以色列的中国学研究培养了新生力量，同时也推动了以色列的汉学发展，为中国文学及文化的海外传播做出了重要贡献。

## 翻译著作精雕细琢

在上世纪80年代之前，以色列对道教和老子的研究还是一片空白，最早的《道德经》希伯来文译本是上世纪40年代从德文版《道德经》翻译而来，其中错误很多，极大地阻碍了以色列学者对于道教的认识。这也成为欧永福想直接从中文翻译《道德经》的动机。

经过多年潜心钻研，其间历经坎坷，欧永福终于在1981年首度将中国古籍《道德经》直接译为希伯来文，并在2006年出版了第二版。在



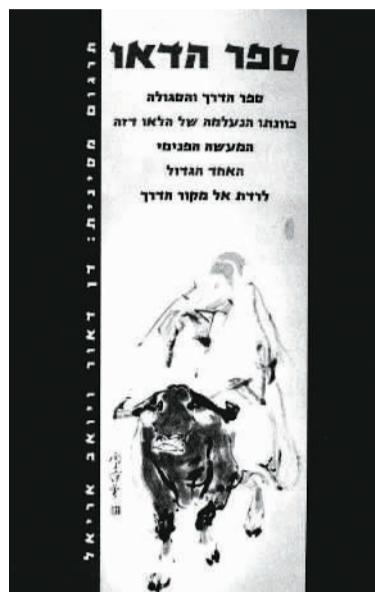
欧永福翻译的希伯来文版《道德经》1981年版（左）和2006年版（右）书封

第二版中，除翻译老子的《道德经》与王弼的注释之外，欧永福还加入了部分《淮南子》及《管子》的篇章，并且增加了中文对照。

访谈中，欧永福从书架上取出他翻译的两版《道德经》。“这本书的出版对于以色列汉学具有历史性的意义，是以色列汉学的一大进步。”欧永福说。欧永福的译本为以色列汉学研究道教和老子开了先河，也将以色列汉学界对道教的研究带入了一个全新的境界。

作为以色列人通过希伯来文最早读到的中国典籍之一，欧永福翻译的《道德经》很快便畅销全国，3年内累计销量近4000册，这让欧永福难以置信。虽然这部著作已经在以色列引发热烈反响，但欧永福不满足于现状，渴望精益求精：“这两版《道德经》只从分析角度进行了翻译，我未来打算从哲学角度翻译它，为以色列带来深邃的中国哲学智慧。”

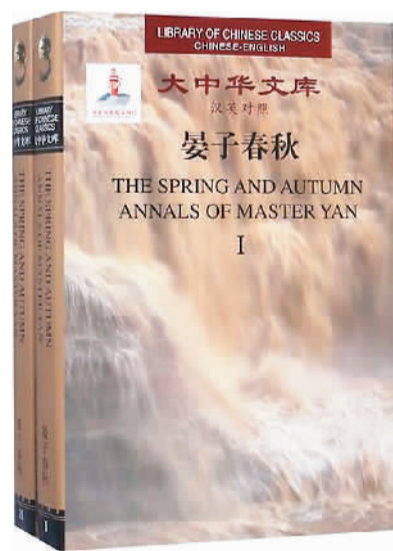
欧永福从中国文化中受益匪浅，他也热衷于把这些收获毫无保留地传授给学生。他的学生、特拉维夫大学东亚研究系终身教授张平受到他的启发，将犹太经典《密释纳：种子（第一部）》翻译成中文，这本书现已纳入商务印书馆“汉译世界学术名著丛



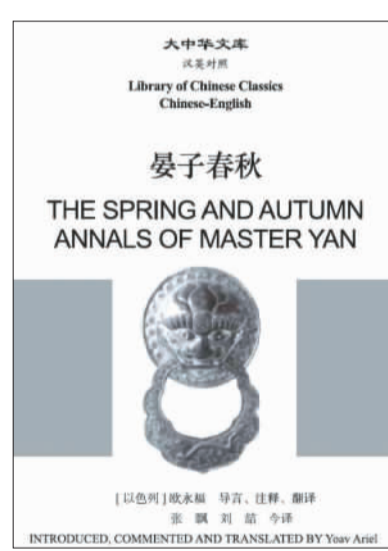
书”，给中文读者提供了一个管窥犹太精神渊藪的窗口。欧永福为他的学生深感自豪。

“如果有轮回，我想我的前生是中国人。”在回望一生事业、志向和理想时，欧永福如此阐述他与中国深厚的文化情缘。他令中国哲学在以色列放射出令人耳目一新的光芒，帮助读者和研究者跨越中西文化之间的鸿沟。对他来说，中国早已“他乡是故乡”，少年时代飞入他人人生中的庄子的蝴蝶，如今已在绚丽多彩的中国故事里翩翩起舞，播散中外文化交流的芳香。

（作者单位：北京语言大学世界汉学中心）



欧永福翻译、注释的汉英对照版《晏子春秋》书影及受访者供图



据新华社电（记者李志浩、王阳）常言朽木难雕。在山东省菏泽市曹县，许多人看不上眼的朽木、软木，经过国家级非物质文化遗产曹县木雕匠人的雕琢，却能转化为精致的工艺品。如今，经过融合创新发展，这一传统手工艺已转型升级为新型手造产业，产品畅销海内外。

位于曹县孙老家镇的山东省曹县云龙木雕工艺有限公司，是曹县木雕国家级非遗传承单位。在“入木三分创新中心”展厅，匠人们手工雕刻的佛像、木雕屏风及各类家具雕刻装饰组件琳琅满目。

“曹县木雕既有浮雕的品位，也有立体圆雕的手法。”该公司董事长、曹县木雕国家级非遗传承人蔡秀芳指着展厅的一块高档根雕说，树根取材于当地盛产的泡桐，原本已近于腐烂，“泡桐木很松软，如果技艺不够，一刀下去，往往满盘皆输。”

曹县地处黄河冲积平原，土地平坦肥沃，林木资源极其丰富，泡桐是这里最寻常的树种之一。泡桐生长速度快且不易变形，但质地轻软，更不是名贵树种，在其他地方并不用于雕刻。

曹县的木雕匠人祖祖辈辈坚持手工钻研、精进工艺，至明清时，技艺已相当精湛，被称作“有蓬松感的雕刻”。

改革开放后，曹县迎来经济社会快速发展，也为木雕这一传统手工艺的复兴带来东风。20世纪90年代，自小继承家传木雕手艺的蔡秀芳，嫁入孙老家镇李庄村，丈夫是木工世家。为了增加家庭收入，她试着将所学的雕刻技艺与传统木工结合起来。

刚开始，蔡秀芳做了一些小型雕刻，这些在当地“开先河”的作品意外收获诸多好评。小到方桌、条几，大到衣柜、床具，凡是需要雕刻花鸟鱼虫或人物的，人们都来找她做。手工雕刻费时费力，忙不过来的蔡秀芳决定带徒弟，村里的妇女成了学习木雕的主力军。

自此，一度失落的传统技艺学徒不断，李庄村学习木雕技艺的队伍不断壮大。

以木为纸、以刀代笔，蔡秀芳和她的弟子们不仅“唤醒”了传统技艺，也在传承中开启了融合创新之路。

“老一辈手艺人大多没出过

## 非遗复兴令「朽木可雕」

家门，我们现在有很多机会跟国内同行深入交流，能不断打开视野，互通有无。”为了让木雕艺术效果更佳且能驾驭更多木材品种，蔡秀芳专门学习福建的传统硬木雕，以南来的技艺增加家乡木雕的“厚度”。

复兴的曹县木雕技艺，逐渐获得海内外更多青睐。2000年，精于在桐木上雕琢的曹县木雕“闯”入了将桐木视作珍贵家具木材品种的日本。此外，曹县已连续多年向欧美国家出口棺木。

而随着近年国内消费市场升级，曹县木雕工艺品通过电商平台覆盖了更大的国内市场。2022年，云龙木雕公司线上年销售量达到2万余件，线上销售额突破600万元。

曹县木雕技艺“开枝散叶”，蔡秀芳带出的手艺人已有三百多人。曹县木雕从家传手艺发展到李庄村的文化符号，如今成为菏泽的标志性文化符号以及全县支柱产业之一。

## 影片《远山花开》获奖

本报电（记者黄敬惟）日前，以苏陕协作作为题材的陕西本土电影《远山花开》斩获北京国际儿童电影节金花奖组委会推荐大奖。

北京国际儿童电影节与多家国际电影节、电影协会合作，邀请全球优秀儿童电影创作者参与，通过电影作品共同培养儿童和青少年积极、向上、独立及具有生活主张性的世界观。组委会希望通过电影节将世界上优秀的儿童电影推荐给国内的家庭和市场，促进儿童电影文

化的发展。

本届电影展在全球累计收到601部影片参展，组委会预选582部，《远山花开》带着孩子们的爱与祝福冲破重围，摘取组委会大奖。

据悉，本届电影展的优秀影片将被推荐进入国际电影节市场，并以俄语、英语、中文和葡萄牙语四种语言发布，获得同步推荐至金砖国家电影节及放映的机会，这也意味着《远山花开》将绽放在更远的地方。

## 图片报道

## “海立方”呈现鲸豚



暑假期间，走进博物馆、美术馆、艺术馆成为多地市民休闲娱乐的新方式，越来越多市民带着孩子走进文化场馆，了解历史，增加知识，陶冶情操，而主题丰富的展览内容和不断推陈出新的创意活动，也使这样的“热度”持续升温。

图为7月29日上午市民在浙江宁波博物馆一楼的“海立方”里，观赏6只按原比例大小制作的鲸鱼、海豚绢灯模型。

严龙摄（人民视觉）

## 140余部剧目亮相“金画眉”展演



展演剧目《东坡家风》剧照

主办方供图

本报电（记者赖睿）由中国儿童文学研究会、中国戏剧家协会演艺工作委员会主办的第六届“金画眉儿童戏剧展”日前在中国国家话剧院举办。本次戏剧展演以“戏·童心，聚·未来”为主题，来自全国26个省区市的100多家中小学、幼儿园和戏剧社团的1800余名儿童携140余部优秀剧目精彩亮相。

第六届“金画眉儿童戏剧展”参演剧目题材多元，内容丰富，类型涵盖话剧、音乐剧、歌舞剧、戏剧朗诵等，其中既有《烽火夏儿团》《赵一曼》《永不消逝的电波》等纪念英雄战士、弘扬爱国主义精神的红色革命题材作品，也有《中华典籍》《东坡家风》等聚焦传承发展中华优秀传统文化的作品，还有《手

心里的秘密》《我的妈妈是仙女》等贴近生活的现实题材作品。

展演剧目兼具思想性、艺术性和观赏性，以美育引导儿童树立正确的人生观、价值观，集中展示了中国儿童戏剧教育的新成果。

“金画眉儿童戏剧展”是国内专注儿童戏剧教育的专业展示活动，自2018年以来已成功举办5届，共有来自全国400多个剧目入选，参演学生超1万人次，为儿童认识、学习戏剧提供了一个平台。中国戏剧家协会副主席、金画眉儿童戏剧展组委会主席宋官林表示，本届戏剧展参加学员众多，表演剧目丰富，社会关注度高，体现了青少年戏剧美育活动广泛的群众基础。